

Antequera; Guaxaca  
Los Peñoles, 03.03

**Simplified Latitude/Longitude:**

17.078371, -97.002274

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Diosdado Treviño

**Escribano:**

Juan López de Zárate

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1579-08-20

**Languages:**

Mixteca; Zapoteca

**Raw 1: Province:**

N/A

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

N/A

**Raw 3: Climate:**

N/A

**Raw 4: Geography:**

N/A

**Raw 5: Native Population:**

N/A

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

N/A

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

N/A

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

Los pueblos llamados Peñoles, que siempre han andado y andan incorporados en un corregimiento, son seis cabeceras. Llámense, en lengua mexicana: Itzcuintepéc, Eztitla, Quauxoloticpac, Huiztepec, Totomachapa y Elotepec, los cuales están como aquí van puestos, uno en pos de otro, y corren de norte a sur.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

Dista el primer Peñol, llamado Itzcuintepec, de la ciudad de Antequera, obispado de Oaxaca, do está la catedral, seis leguas, dejan do la dicha ciudad al oriente; lo cual es general en los demás Peño

les, por correr, como dicho es, uno en pos de otro de norte a sur. El segundo, llamado Eztitla, dista de la dicha ciudad nueve leguas; el tercero, llamado Quauxoloticpac, once leguas; el cuarto dista doce leguas, llamado Huiztepec; el quinto, llamado Totomachapa, dista de la dicha ciudad catorce leguas, y el sexto, llamado Elotepec, dista diez y siete leguas Tienen los dichos pueblos, por ser en tierra muy áspera, muchos pueblos y provincias que confinan con ellos a sus lados y vertientes, de todos los cuales haremos mención, con las leguas al poco más o menos.

Tienen por la parte del poniente todos estos seis pueblos, y confina con ellos, la provincia

llamada Mixteca, y los cuatro pueblos primeros, que son Itzcuinntepec, Eztitla, Quauxoloticpac y Huiztepec, son naturales mixtecos y se cuentan en esta misma provincia. Confinan, el primero llamado Itzcuinntepec y Eztitla, con el pueblo de Jaltepec, encomendado en Don Luis De Velasco. Estos dos, y Quauxoloticpac y Huiztepec, confinan con Tamazola, encomendado en Juan Alonso de Contereas, y todos distan a siete leguas, poco más o menos. Distan todos los seis Peñoles, del pueblo de Teozacualco: el primer Peñol, nueve leguas; y de Totomachapa, ocho. Estos tres pueblos confinan con los Peñoles por la parte del poniente, y son todo mixtecos. Por la parte del sur, confinan los dos pueblos llamados Totomachapa y Elotepec (los cuales son zapotecas corruptos) con la provincia llamada Zapoteca. Y va corriendo en redondo, hasta llegar al primer Peñol por pueblos zapotecos por el Valle de Oaxaca, que, comenzando desde Elotepec, confina con los pueblos siguientes; Elotepec y Totomachapa, con Zola de cual distan estos dos pueblos diez leguas. Zola está encomendado en Cristóbal López Solís. Totomachapa y Huiztepec y Quauxoloticpac dista de Santa Cruz Iztepec, pueblo de su Majestad, nueve leguas; Totomachapa y Huiztepec distan la villa de Cuilapa, encomendada en el Marques del Valle, diez leguas; Quauxoloticpac, Eztitla e Itzcuinntepec, distan de la dicha Villa de Cuilapa nueve leguas. Itzcuinntepec, primer Peñol a la banda del norte, confina con Etlá, encomendado en el Marques del Valle, del cual dista cinco leguas, y, de Quaxolotitlan, pueblo de su Majestad, dista Itzcuinntepec cinco leguas.

### **Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

Itzcuinntepec, primer Peñol es todo mixteco, y este es su nombre e mexicano, que en nuestro español suena tanto como “cerro a la manera de perro.” Eztitla es también mexteco y su nombre suena en español tanto como si dijésemos “tierra de color de sangre”.

Quauxoloticpac se llama, en mexicano, el tercer Peñol, que, en español, quiere decir “cierta fruta encima de un cerro”. Esta fruta se llama en mexicano quauxilotl, y no hay en nuestra lengua española cómo poder llamar a esta fruta. Es a la manera de un pepino largo (pero más ¡dura), y de buen olor y dulce al gusto. El árbol en que se da es como el árbol durazno, y tiene el propio nombre del fruto, quauxilotl.

Huiztepec, cuarto Peñol, se llama en español “pueblo a las espaldas del cerro”. Y la causa es por estar a las espaldas de una gran sierra. El vocablo mero deste pueblo (que es mixteco) y su naturales, en su lengua, Yucuyatha, que, vuelto en español, suena a lo arriba referido. Y Huiztepec lo llaman en mexicano, que es como decir “pueblo a la manera de espina”, porque tiene un cerro altísimo junto a sí, y él está en gran altura. Totomachapa, quinto Peñol, zapoteco corrupto, se llama así, que en español suena “la camisa de la mazorca de maíz”. Elotepec se dice en mexicano el sexto Peñol, zapoteco corrupto, y suena en nuestro español “cerro al modo de una mazorca de maíz”.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Fueron estos Peñoles, en tiempo de su gentilidad, de Moctezuma , señor de México, al cual tributaban oro y mantas de algodón. Adoraban al Demonio , a quien se sacrificaban y ofrecían los ritos y ceremonias de su gentilidad. Éstos fueron infinitos, porque tenían innumerables niñerías, y hablaban con el Demonio como con un familiar particular, y ansí sería cosa infinita responder a este capítulo, mayormente que religiosos curiosos han hecho destas cosas larga descripción.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Gobernábanse antiguamente estos pueblos por señores naturales, los cuales reconocían por señor a Moteczuma. Y tuvieron, según se acuerdan, algunos recuentros con los de la provincia de Tutute

pec, el cual no fue sujeto al dicho Moteczuma. El traje antiguo que traían era andar mal vestidos y en cueros. El vestido era cueros 'de ciervos y mantas de un árbol llamado maguey. Andan, al presente, pulidos y bien vestidos, con mantas de algodón, camisas y zaragüeles a nuestro modo, y jubones. Muchos

traen sayos de paño y sayales; traen sombreros casi todos, y algunos traen zapatos y botas a nuestro modo, aunque todos, generalmente, traen cutaras, que es su calzado antiguo. Los mantenimientos con que antes ,se mantenían difieren poco de los de ahora, excepto que ahora comen carne de aves y montesa

cosa, que, antes, por maravilla comían; porque yo, Diosdado Treutno, que ha cuatro años que les administro los santos sacramentos, he confesado a algunos viejos de muchos años, y dicen que en

su vida .probaron carne por serles en su gentilidad prohibido. Hubo, antiguamente, innumerable gente, porque dicen los naturales antiguos haber ocho, nueve y diez mil personas en cada pueblo, y al presente son tan pocos que, en todos los seis pueblos destes Peñoles, según parece por sus cuentas, hay hasta cuatrocientos y ochenta tributarios, repartidos en esta manera: Jtzcuintépec, setenta y ocho; Ezititla, setenta y seis; Quauxoloticpac, veinte y cuatro; Húiztepec, setenta y seis; Totomachapa, cuarenta y cinco, y Elotepec, ciento y ochenta. La causa de su mortandad y disminución dicen haber sido las viruelas que habrá treinta y cuatro años tuvieron en general, de que murieron innumerables. El año de mil y quinientos y setenta y siete hubo, ansí mismo, pestilencia muy grande, que daba de diversas maneras: a unos, con flujo de sangre de narices; a otros, en cámaras; a otros, vómitos, y a otros, calenturas que los volvía éticos. Y desta pestilencia murió innumerable gente en estas Indias, y, en estos pueblos llamados Peñoles, faltó más de la mitad de la gente. Dicen ser la causa ser la gente sucia y tener, en aquel tiempo, hambre; porque, con los muchos enfermos, no había quien les diese de comer, que no porque faltaba comida.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

El pueblo de Itzcuintepec está situado entre grandísimas sierras, en un crucero que hacen las vertientes de ellas, donde se juntan tres arroyos que corren de las mismas sierras. Poco más abajo del pueblo, es este arroyo de poca agua, aunque no falta en todo el año. El pueblo de Eztitla está en la falda de una sierra, distante de Itzcuintepec tres leguas o poco más y, a la parte de abajo del pueblo, corre un arroyo de otra tanta agua como el de Itzcuintepec, que será un cuerpo de hombre. Quauxoloticpac está de Eztitla a dos leguas o poco más, en un peñol altísimo. Para subir al dicho pueblo, yendo de Eztitla, se sube una gran sierra y, en la cumbre, está el pueblo. Húiztepec está deste pueblo a dos leguas, por unas lomas donde se va subiendo y bajando por quebradas grandes y montuosas. Está situado en tanta altura como Quauxoloticpac, en el cuchillo de una sierra que, a una parte y a otra, tiene hondísimas quebradas y, a la parte del sur, tiene una sierra y peñol tan altísimo que, con estar el pueblo muy alto, habrá a la altura casi media legua. Y sube en modo piramidal y, desde su cumbre, se parece innumerables serranías, y, por cima de todas, se divisa el Volcán y Sierra Nevada que está entre la ciudad de los Ángeles y la ciudad de México. Dicen los indios que ha seis años que cierto español subió a su cumbre con un astrolabio y tomó la altura, el cual decía venir a demarcar toda esta tierra por mandado de su Majestad. El pueblo de Totomachapa está situado en una quebrada honda, ribera de un río mediano. Está este pueblo a dos leguas del dicho Huiztepec, que todo es bajar hasta llegar al dicho Totomachapa. Llevará este río, todo el año, como hasta la rodilla de agua; su corriente es de oriente a poniente. El pueblo de Elotepec está, de este de Totomachapa, a dos leguas por el río abajo. Está situado media legua apartado del propio río, al sur, en unas lomas que descenden de unas montañas grandes y fragosas, en las cuales están unas estanzuelas sujetas al propio pueblo.

#### **Raw 17: Health of Land:**

Los cuatro Peñoles destos, que son Itzcuintepec, Eztitla, Quauxoloticpac y Huiztepec, están en tierra muy fría, donde la pestilencia del año de setenta y siete fue mayor y murió mucha gente; y los dos pueblos últimos, que son Totomachapa y Elotepec, es tierra más templada, y no hizo la pestilencia aquí tanto daño.

Las enfermedades que comúnmente suelen tener los indios desta comarca son calenturas y, las criaturas, viruelas. Y las cosas con que curan sus enfermedades son diversas que las nuestras, porque son raíces y palos, que, con la poca experiencia que tienen y conocimientos de las calidades, curan a tino, sin saber dar razón de lo que hacen ni aplican. Parece que un Protomédico, que vino por mandado de su Majestad, hizo experiencia y libro de las yerbas, y plantas y palos que en toda esta tierra hay; y, porque son tantas y tan varias las cosas destas sierras, no se pone aquí cosa particular, pues tiene historia.

#### **Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Toda esta tierra son sierras y cordilleras, tan bravas y terribles, que a ninguna podemos poner particular nombre porque son innumerables, y, aunque en su antigüedad (y aún ahora) tienen los indios puesto nombre a todas, suena en nuestro castellano tan mal y tratamos tan pocas veces de ellas, que parece excusado para este lugar, por no ser cosa importante sus nombres.

**Raw 19: Rivers:**

Los ríos desta tierra no son de importancia, porque, demás de ser pequeños, no tienen de ellos provecho: porque ni se cría pescado, ni la tierra es apta para regadíos. Y, si de alguno se aprovechan algo, es tan poco que casi es nada.

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

En el pueblo de Totomachapa hay una cueva, la cual vimos por vista de ojos, de inmensa grandeza. Tiene la boca de gran altura, que habrá diez estados a la cumbre. Sale esta boca al sur, y corre al norte. Fuimos por ella más de un cuarto de legua, y volvímonos sin ver el fin porque iba ya, en esta parte, muy peñas cosa y con algunas fuentecitas de agua que parece rezumar allí de lo alto. Corre, en tiempo de aguas, por la boca que viene de la dicha cueva, un buen arroyo de agua. Dentro desta cueva solían, antiguamente, sacrificarse la gente desta tierra, y dicen los naturales que venían otras gentes a la dicha cueva a consultar al Demonio y pedir les diese agua, cuando tenían falta de ella. Entramos dentro con lumbres de tea, dentro de la cual hay espacios muy grandes, especialmente por la cumbre, porque, por donde fuimos, está angosto.

**Raw 22: Wild Trees:**

Toda esta tierra es montes grandísimos de robles y encinos altísimos y derechos. Lo más es pinos de inmensa grandeza, porque los hay de doscientos, y doscientos y cincuenta pies, y más y menos, y gruesos mucho. Están en tierra tan fragosa y áspera, y de profundidades y alturas, que no se pueden aprovechar de ella, que es madera admirable porque nunca se come y dura muchos años incorruptible.

**Raw 23: Domestic Trees:**

Hay en estos pueblos perales, duraznos, membrillos y granados, las cuales frutas se dan bien. Los perales son todos injertos en unos árboles que se llaman manzanillas, que son a modo de las marjoletas que en España se dan. Éstos son los árboles de Castilla, y también se dan, en los dos postreros Peñoles, naranjas y todo género de agríos. De las frutas de la tierra, se dan bien aguacates y plátanos en lo que es caliente; en la fría, se dan cerezas desta tierra, que son casi al

modo de las de España, y otras frutillas de poco momento.

**Raw 24: Grains:**

Los granos y semillas que en estos Peñoles se dan; son todos de los que los naturales usan, que es maíz, el cual cogen sólo para su sustento, por ser la tierra tan fragosa; fríjoles, que son a modo de nuestras habas. Cogen calabazas, y otros géneros de batatas que entre ellos se llaman “chayotes” y “camotes”. Tienen diversas yerbas a que llaman quilites, como entre nosotros acelgas y armuelles, y desto tienen muchas diversidades, de que se sustentan.

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Dase en esta tierra una poca de grana y crían alguna seda, aunque poca, que no cogen cada año sino hasta veinte libras y, de grana, cuatro o cinco arrobas. Y, al presente, se tiene curiosidad y da orden como siembren grana y morales, para que tengan de ello aprovechamiento.

**Raw: 26 Medicines:**

Las yerbas y cosas aromáticas destas tierras son a nosotros incógnitas, y los naturales dan poca o ninguna razón, para poder poner cosa verdadera.

**Raw 27: Animals:**

Las aves desta tierra son gallinas de Castilla, que se dan bien, y de la misma tierra se dan bien. Hay en estos montes gamos en cantidad, y algunos leoncillos que no hacen daño, adives y raposos (que no hacen mal, sino es a las gallinas) y perrillos.

**Raw 28: Mines:**

Hay en estos Peñoles señales de oro, porque hay muchas catas y pozos del tiempo antiguo, donde dicen los naturales sacaban oro, y que, al principio de su conversión, como eran esclavos, andaban en estas minas y algunos españoles lo sacaban. Al presente es cosa olvidada, porque no hay indio que lo lave. Y, para pagar su tributo, esles fácil haber el dinero de otras granjerías que ellos tienen.

Hay minerales de plomo, especialmente en Totomachapa, aunque no se labran porque no tienen plata, y si la tienen, es muy poca. Hay muchos mineros de margajita. Entendemos que hay minas buenas, y, por la aspereza de la tierra, no hay quien se aventure a buscarlas.

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

En esta tierra no tienen sal, y provéeme de la ciudad de Antequera y de la Mixteca, comprándola en los mercados. Y también se la traen a vender a sus propios pueblos.

**Raw 31: Architecture:**

Las casas son de paja, armadas chozas sobre paredes de adobes, y, algunas, con buena traza, cuadradas y su patio enmedio.

**Raw 32: Fortresses:**

No hay lugar fuerte en toda esta tierra. Antiguamente, se subían a sus peñoles, en los cuales tenían sus cercas de piedra (como en algunos parece) y allí estaban fuertes, de donde se defendían con arcos y flechas, y echaban piedras.

**Raw 33: Farms:**

Los tratos que en estos Peñoles hay, y de que pagan su tributo, son llevar a la ciudad de Antequera alguna madera mediana, como son tablas y morillos, porque de la gruesa no se pueden aprovechar por la fragura de la tierra. Y, así mismo, llevan tea y amolé, que es una raíz que sirve entre ellos de jabón y entre nosotros la usamos. Danles, por una carga que un indio lleva, dos o tres reales, de que pagan su tributo. Y, así mismo, como está dicho, cogen alguna poca de grana y seda, con que lo pagan.

**Raw 34: Diocese:**

El obispado, y leguas y asiento destes pueblos Peñoles, está ya dicho en particular en todos los capítulos sobreescritos, en cada uno según pregunta.

**Raw 35: Churches:**

N/A

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**



N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

The escribano and corregidor both authored this Relacion.

